



**COMMISSIONER'S
DIRECTIVE**

581

**DIRECTIVE DU
COMMISSAIRE**

**VIOLATIONS OF THE LAW
BY INMATES**

**CONTRAVENTIONS À LA
LOI COMMISES PAR LES
DÉTENUS**

Issued under the authority of the
Commissioner of the Correctional Service of Canada

Publiée en vertu de l'autorité de la commissaire
du Service correctionnel du Canada

2004-04-20



TABLE OF CONTENTS	Paragraph Paragraphe	TABLE DES MATIÈRES
Policy Objective	1	Objectif de la politique
Conduct of Investigations	2	Tenue des enquêtes
Information to Be Given to Investigators	3	Renseignements à transmettre aux enquêteurs
Treatment of Inmate Suspects	4	Traitement des détenus suspects
Reading of Warning, Taking of Statements by Staff Members	5-7	Lecture de la mise en garde et obtention des déclarations par les employés
Recording of Information	8	Consignation des renseignements
Questioning of Inmates by Staff Members	9-10	Interrogatoire des détenus mené par des employés
Circumstances Where Staff Members Shall Not Question Inmates	11	Cas où les employés doivent se garder d'interroger les détenus
Internal Disciplinary Measures	12	Mesures disciplinaires internes



COMMISSIONER'S DIRECTIVE DIRECTIVE DU COMMISSAIRE

Number - Numéro: 581	Date 2004-04-20 Page: 1 of/de 4
-----------------------------	------------------------------------

VIOLATIONS OF THE LAW BY INMATES

CONTRAVENTIONS À LA LOI COMMISES PAR LES DÉTENUS

POLICY OBJECTIVE

1. To ensure due process of the law when inmates have committed or are suspected of having committed criminal offences.

CONDUCT OF INVESTIGATIONS

2. Investigation into any criminal offence committed within the Service's institutions shall normally be carried out by a police force.

INFORMATION TO BE GIVEN TO INVESTIGATORS

3. The names of all staff members having dealt directly with the inmate immediately following the commission of the offence shall be recorded and made available to investigators from the police force.

TREATMENT OF INMATE SUSPECTS

4. Under no circumstances shall the inmate who is suspected of having committed an offence be subjected to promises, threats or pressure of any kind.

READING OF WARNING, TAKING OF STATEMENTS BY STAFF MEMBERS

5. Although members of the police force will administer warnings and obtain statements from the inmate(s) suspected of having committed a criminal offence, special situations may arise where CSC staff shall be responsible for one or both of these tasks.

OBJECTIF DE LA POLITIQUE

1. Veiller à l'application de la loi lorsqu'un détenu a commis ou est soupçonné d'avoir commis un acte criminel.

TENUE DES ENQUÊTES

2. L'enquête sur un acte criminel commis à l'intérieur d'un établissement du Service doit normalement être faite par un service de police.

RENSEIGNEMENTS À TRANSMETTRE AUX ENQUÊTEURS

3. Il faut consigner le nom de tous les employés qui ont eu un contact direct avec le détenu immédiatement après la perpétration de l'infraction et mettre ces noms à la disposition des enquêteurs du service de police.

TRAITEMENT DES DÉTENUS SUSPECTS

4. Un détenu soupçonné d'avoir commis une infraction ne doit jamais faire l'objet de quelque promesse, menace ou pression que ce soit.

LECTURE DE LA MISE EN GARDE ET OBTENTION DES DÉCLARATIONS PAR LES EMPLOYÉS

5. Même s'il revient aux membres du service de police de lire la mise en garde au détenu soupçonné d'avoir commis un acte criminel et d'obtenir sa déclaration, les membres du SCC doivent parfois se charger de l'une ou l'autre de ces tâches.



6. Upon arrest, the inmate shall be informed immediately of the reasons for the arrest. The inmate shall also be given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel without delay, and shall be informed of his or her right to do so.
7. When making an arrest a standard arrest warning shall be given, as follows (reference to duty counsel need only be made if applicable in your province):

Charter of Rights

"I am arresting you for (describe the offence in ordinary language).

It is my duty to inform you that you have the right to retain and instruct counsel without delay. Do you understand?"

You have the right to obtain legal advice without charge from duty counsel. (Arresting Officer: insert information on local availability of duty counsel, e.g.: "Duty counsel is available tomorrow morning at 9 a.m." or "Duty counsel is available 24 hours a day at 1-800-555-1234.") Do you understand?

You have the right to apply for legal assistance without charge through the provincial legal aid program. (Arresting Officer: insert information on local availability of Legal Aid, e.g.: "Legal Aid telephone number is 555-1234 and the Legal Aid Office is located at 100 Main Street".) Do you understand?"

Police Warning

"You need not say anything. You have nothing to hope from any promise or favour and nothing to fear from any threat whether or not you say anything. Anything you do say may be used against you as evidence."

6. Au moment de l'arrestation, on doit immédiatement informer le détenu des motifs de l'arrestation. On doit également lui accorder suffisamment de temps pour recourir sans tarder à l'aide d'un avocat et l'informer de son droit de le faire.
7. Au moment d'une arrestation, la mise en garde ci-après doit être donnée (vous ne devez faire mention de l'avocat de service que si les normes de votre province le dictent).

Charte des droits

« Je vous arrête pour (décrire l'infraction en termes courants).

Je suis tenu de vous informer que vous pouvez avoir recours sans délai à l'aide d'un avocat. Avez-vous compris?

Vous avez le droit d'obtenir des conseils juridiques sans frais d'un avocat de service. (L'agent procédant à l'arrestation doit donner des renseignements sur la disponibilité sur place d'un avocat de service, p. ex. : « Un avocat sera de service demain à 9 h. » ou « Un avocat est disponible 24 heures sur 24 au numéro 1-800-555-1234. ») Avez-vous compris?

Vous avez le droit de demander l'aide juridique sans frais dans le cadre du programme provincial d'aide juridique. (L'agent procédant à l'arrestation doit donner des renseignements sur la disponibilité sur place de l'aide juridique, p. ex. : « Le numéro de l'aide juridique est le 555-1234, et le bureau d'aide juridique est situé au 100, rue Principale. ») Avez-vous compris? »

Mise en garde

« Vous n'avez pas besoin de dire quoi que ce soit. Vous n'avez rien à espérer d'aucune promesse ou faveur, ni rien à craindre d'aucune menace, que vous parliez ou non. Tout ce que vous direz peut servir de preuve. »



RECORDING OF INFORMATION

- 8. When the warning has been read to the inmate by a member of the Service, the psychological state of the accused shall be noted and any answer to the warning recorded verbatim by a staff member. Members of the police force shall be advised of this information upon their arrival.

QUESTIONING OF INMATES BY STAFF MEMBERS

- 9. After compliance with paragraphs 6, 7 and 8 above, staff shall provide a reasonable opportunity for private telephone communication between the suspect and counsel before attempting to elicit any information from the suspect concerning the alleged offence. Staff shall normally await the arrival of a police officer before any questioning.
- 10. During questioning, only one suspect shall be present. This shall be carried out in an environment and under conditions that cannot be construed as intimidating or threatening to the inmate.

CIRCUMSTANCES WHERE STAFF MEMBERS SHALL NOT QUESTION INMATES

- 11. When the identity of the suspect(s) is not readily known, staff members shall refrain from questioning any potential individual suspects until the arrival of the police force of local jurisdiction and being advised by them of the procedures to follow.

CONSIGNATION DES RENSEIGNEMENTS

- 8. Lorsque la mise en garde est lue au détenu par un membre du Service, un employé doit prendre en note l'état psychologique de l'accusé et enregistrer textuellement toute réponse à la mise en garde. Ces renseignements doivent être communiqués aux agents du service de police, dès leur arrivée.

INTERROGATOIRE DES DÉTENUS MENÉ PAR DES EMPLOYÉS

- 9. Après avoir observé les dispositions énoncées aux paragraphes 6, 7 et 8 et avant d'essayer d'obtenir tout renseignement relatif à l'infraction présumée, le personnel doit offrir au suspect la possibilité raisonnable de communiquer avec son avocat par téléphone dans un endroit privé. Le personnel doit normalement attendre l'arrivée d'un agent du service de police avant de commencer l'interrogatoire.
- 10. Pendant l'interrogatoire, un seul suspect doit être présent. Les interrogatoires doivent avoir lieu dans des conditions et un environnement qui ne puissent être considérés comme intimidants ou menaçants par le détenu.

CAS OÙ LES EMPLOYÉS DOIVENT SE GARDER D'INTERROGER LES DÉTENUS

- 11. Lorsque l'identité des suspects n'est pas connue d'emblée, le personnel du Service doit s'abstenir d'interroger tout suspect possible jusqu'à l'arrivée de la police d'autorité locale et la description par ses agents de la marche à suivre.



Number - Numéro: 581	Date 2004-04-20 Page: 4 of/de 4
-----------------------------	--

INTERNAL DISCIPLINARY MEASURES

12. When a police service becomes involved in the investigation of an offence, consultation will take place with police before a decision is made to proceed with disciplinary charges to prevent compromising the police investigation.

MESURES DISCIPLINAIRES INTERNES

12. Lorsqu'on fait appel à un service de police pour mener une enquête sur une infraction, il faut d'abord en discuter avec ce dernier avant de prendre la décision d'aller de l'avant avec les accusations d'infractions disciplinaires afin de ne pas compromettre l'enquête policière.

Commissioner,

La Commissaire,

Original signed by / Original signé par :

Lucie McClung